



You have downloaded a document from  
**RE-BUŚ**  
repository of the University of Silesia in Katowice

**Title:** Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w 2016 roku

**Author:** Estera Sobalkowska (oprac.)

**Citation style:** Sobalkowska Estera (oprac.). (2017). Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w 2016 roku. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 8, cz. 2 (2017), s. 129-132).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

# Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w 2016 roku

## Publikacje książkowe

1. **Bator Joanna:** *Ciemno, prawie noc / Mračno da skoro je noć.*  
Prev. Jelena J o v i ć. Beograd, Booka, 2016, 460 s. [proza].
2. **Bursa Andrzej:** *Kat bez maski / Dželat bez maske.* Prev. Milica M a r k i ć.  
Kraljevo, Narodna biblioteka „Stefan Prvovenčani”, 2016, 69 s. [poezja].
3. **Czaja Dariusz:** *Gdzieś dalej, gdzie indziej / Nekuda dalje, negde drugde.*  
Prev. Milica M a r k i ć. Beograd, Kornet, 2016, 231 s. [eseje].
4. **Frania Arkadiusz:** *Na ostatnią chwilę spóźnić się / Na sudnji čas zakasni:  
izabrana poezija.* Prev. Vesna D e n č i ć, Olga L a l i ć - K r o w i c k a.  
Beograd, Binder, 2016, 83 s. [poezja].
5. **Herbert Zbigniew:** *Król mrówek / Kralj mrava: privatna mitologija.*  
Prev. Biserka R a j č i ć. Tekst čita: Predrag M i h a i l o v i ć. Beograd,  
IP Albatros plus, 2016 [zapis na CD]<sup>1</sup>; [proza].
6. **Herbert Zbigniew:** *Wybór wierszy / Izabrane pesme.*  
Prev. Biserka R a j č i ć, Petar V u j i ć i ć. Beograd, Treći trg, 2016,  
289 s. [poezja].
7. **Herling-Grudziński Gustaw:** *Portret wenecki / Venecijanski portret.*  
Prev. Biserka R a j č i ć. Vršac, Književna opština Vršac, 2016,  
67 s. [proza]<sup>2</sup>.

---

1 Zapis na CD według wersji drukowanej w 2013 roku w tłum. Biserki Rajčić. Płyta składa się z 37 części.

2 Wybór opowiadań według Biserki Rajčić z dzieł: *Opowiadania zebrane* oraz *Lavirinti Venecije*, s. 57—67.

8. **Kołąkowski Leszek:** *Klucz niebieski albo opowieści budujące z historii świętej zebrane ku pouczeniu i przestrodze; Rozmowy z diabłem / Ključ nebeski i Razgovori sa đavolom.*  
Prev. Petar Vujičić. Beograd, Plato, 2016, 218 s. [proza].
9. **Kornhauser Julian:** *Było minęło / Bilo pa prošlo.*  
Prev. Ljubica Rosić. Kraljevo, Narodna biblioteka „Stefan Prvovenčani”, 2016, 129 s. [poezja].
10. **Kosidowski Zenon:** *Gdy słońce było bogiem / Kad je sunce bilo Bog\*\*.*  
Beograd, Miba Books, 2016, izd. 2, 325 s. [proza].
11. **Lem Stanisław:** *Niezwycięzony / Nepobedivi.*  
Prev. Petar Vujičić. Novi Sad, Solaris, 2016, 241 s. [proza].
12. **Lipska Ewa:** *Czytnik linii papilarnych / Čitač papilarnih linija.*  
Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Treći trg, 2016, 43 s. [poezja].
13. **Miłosz Czesław:** *Abecadło / Abecedar.* Prev. Ljubica Rosić.  
Tekst čita: Slavica Nestorović. Beograd, IP Albatros plus, 2016 [zapis na CD]<sup>3</sup>; [proza].
14. **Miłosz Czesław:** *Góry Parnasu / Planine Parnasa.*  
Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Laguna, 2016, 157 s. [proza].
15. **Sapkowski Andrzej:** *Maladie i inne opowiadania / Maladi i druge priče.*  
Prev. Zorana Perić. Beograd, Čarobna knjiga, 2016, 333 s. [proza].  
*Bitewny pył / Bitka u prašini*  
*Coś się kończy, coś się zaczyna / Nešto se završava, nešto počinje*  
*Droga, z której się nie wraca / Put s kojeg se ne vraća*  
*Maladie / Maladi*  
*Muzykanci / Muzikanti*  
*Spanienkreuz / Španski krst*  
*Tandaradei! / Tandaradei!*  
*W leju po bombie / U krateru od bombe*  
*Zdarzenie w Mischief Creek / Događaj u Misčif Kriku*  
*Złote popołudnie / Zlatno popodne*
16. **Sienkiewicz Henryk:** *Ogniem i mieczem / Ognjem i mačem.*  
Prev. Lazar Knežević. Beograd, Utopija, 2016, 551 s. [proza].
17. **Sonnenberg Ewa:** *Wybór wierszy / Neuračunljivi: poezija.*  
Prev. Biserka Rajčić. Banja Luka, Kuća poezije, Udruženje Poljaka, 2016, 202 s. [poezja].
18. **Stasiuk Andrzej:** *Opowieści galicyjskie / Galicijske priče.*  
Prev. Biserka Rajčić. Smederevo, Heliks, 2016, izd. 2, 118 s. [proza].

3 Zapis na CD według wersji drukowanej w 2014 roku w tłum. Ljubicy Rosić. Płyta składa się ze 120 części.

19. **Schulz Bruno:** *Sklepy cynamonowe / Manekeni: Bruno Šulc.*  
Prev. Stojan S u b o t i n. Beograd, Rad, 2016, 100 s. [proza].
20. **Terakowska Dorota:** *Córka czarownic / Čerka Čarobnica.*  
Prev. Anđelija J o ć i ć. Beograd, Propolis Books, 2016, izd. 4, 358 s.  
[proza].
21. **Twardoch Szczepan:** *Morfina / Morfijum.*  
Prev. Jelena J o v i ć. Beograd, Dereta, 2016, 529 s. [proza].

### Publikacje w czasopismach

1. „Koraci” 2016, sv. 1/3.

#### Augustyniak Anna

- Bez ciebie byłam na Tamriko Chovelidze Street / Bez tebe sam bila u ulici Tamriko Čovelidze, s. 117—118.*
- Bez ciebie chodziłam ścieżkami dysydenta / Bez tebe sam koračala disidentskim stazama, s. 116.*
- Bez ciebie leczyłam się z miłości w Bodbe / Bez tebe sam se lečila od ljubavi u Bodbeu, s. 115.*
- Bez ciebie rzuciłam drobne nędzarczowi / Bez tebe sam sitninu tutnula siromahu, s. 116.*
- Bez ciebie spotkałam ocalałą z Auschwitz / Bez tebe sam sreła onu koja je preživela Aušvic, s. 117.*
- Bez ciebie stałam pod murem który krzyczał / Bez tebe sam stajala kod zida koji je vrištao, s. 118.*
- Bez ciebie weszłam na terytorium bogów / Bez tebe sam koračala na teritoriju bogova.*
- Prev. Milica M a r k i ć, s. 118—119 [poezja].

2. „Letopis Matice srpske” 2016, sv. 4.

#### Czaja Dariusz

- Historiozofia i pies / Istoriografija i pas.*
- Prev. Milica M a r k i ć, s. 467—479 [esej].

3. „Nova misao” 2016, br. 32.

#### Zagajewski Adam

- Nigdzie / Nigde, s. 6.*
- Poeci to presokratycy / Pesnici su presokratovci.*
- Prev. Ivana T a r l j u k, s. 7 [poezja].

4. „Scena” 2016, br. 1/2.

**Guśniowska Marta**

*Baśń o rycerzu bez konia / Bajka o vitezcu bez konja.*

Prev. Zoran Đerić, s. 120—131<sup>4</sup>.

5. „Zlatna greda” 2016, br. 171/172.

**Jurkowski Henryk**

*Mit stvaranja\**.

Prev. Zoran Đerić, s. 24—28.

---

4 *Baśń o rycerzu bez konia* to sztuka teatralna dla dzieci napisana przez Martę Guśniowską. Premiera odbyła się 9 kwietnia 2006 roku.

Opracowała *Estera Sobalkowska*